

|   |           |  |
|---|-----------|--|
| <p>По прошествии двух лет фараону приснилось, будто стоит он возле Нила.</p>  | <p>1</p>  | <p>א ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר</p>  |
| <p>И вот, семь коров, красивых и тучных, вышли из реки и стали пастись в прибрежных зарослях.</p>   | <p>2</p>  | <p>ב והנה מן-היאר עלת שבע פרות ופוחות מראה ובריאת בשר והרעינה באחו</p>   |
| <p>Следом за ними вышли из реки семь других коров — невзрачные и тощие — и стали на берегу реки возле тех коров.</p>  | <p>3</p>  | <p>ג והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן-היאר רעות מראה ונקות בשר והעמדנה אצל הפרות על-שפת היאר</p>                   |
| <p>Затем невзрачные и тощие коровы пожрали семь красивых и тучных коров! И тут фараон проснулся.</p>  | <p>4</p>  | <p>ד והאכלנה הפרות רעות המראה ונקת הבשר את שבע הפרות ופת המראה והבריאת וייקץ פרעה</p>                                |
| <p>Когда он снова уснул, то ему приснилось, что семь колосьев восходят на одном стебле — налитые и сочные.</p>  | <p>5</p>  | <p>ה וישן ויחלם שנית והנה שבע שקלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות</p>   |
| <p>Еще семь колосьев — тонкие и опаленные восточным ветром — растут следом за ними.</p>   | <p>6</p>  | <p>ו והנה שבע שקלים דקות ושרופות קנים צמחות אחריהן</p>   |
| <p>Затем сухие колосья проглотили семь налитых и полных колосьев! Фараон проснулся и [понял, что] это — сон.</p>  | <p>7</p>  | <p>ז והבלענה השקלים הדקות את שבע השקלים הבריאות והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום</p>                                     |
| <p>Наутро встревоженный [фараон] послал [гонцов] созвать всех волхвов и мудрецов Египта. Фараон рассказал им свои сновидения, но никто не мог [удовлетворительно] истолковать их для фараона.</p> | <p>8</p>  | <p>ח ויהי בבקר ותפעם רוחו וישלח ויקרא את-כל-הרטמי מצרים ואת-כל-חכמיה ויספר פרעה להם את-חלמו ואין-פותר אותם לפרעה</p> |
| <p>Тогда главный виночерпий сказал фараону: — Я вспоминаю сегодня мои грехи!</p>  | <p>9</p>  | <p>ט ונדבר שר המלשקים את-פרעה לאמר את-הטאי אני מזכיר היום</p>  |
| <p>[Однажды] фараон разгневался на своих рабов и отправил меня в заключение в дом начальника стражи, вместе с главным пекарем.</p>  | <p>10</p> | <p>י פרעה קצף על-עבדיו ויתן אתי במשמר בית שר הטבחים אתי ואת שר האפים</p>   |
| <p>Однажды ночью нам обоим приснились сны — каждому сон со значением.</p>   | <p>11</p> | <p>יא ונחלמה חלום בקללה אחד אני והוא איש כפתרון חלמו חלמנו</p>   |
| <p>Был там вместе с нами один еврейский юноша, раб начальника забойщиков [скота]. Мы рассказали ему наши сны, и он истолковал каждому из нас его сон.</p>   | <p>12</p> | <p>יב ושם אתנו נער עברי עבד לשר הטבחים ונספר-לו ופתר-לנו את-חלמתינו איש כחלמו פתר</p>                                |
| <p>Как он нам истолковал, так и сбылось: меня [фараон] возвратил на [прежнее] место, а того повесили.</p>   | <p>13</p> | <p>יג ויהי כאשר פתרו-לנו כן היה אתי השיב על-בני אחו תלה</p>  |
| <p>Фараон послал за Йосефом, и его тут же подняли из ямы. Он побрился, сменил одежду и предстал перед фараоном.</p>   | <p>14</p> | <p>יד וישלח פרעה ויקרא את-יוסף וירצהו מן-הבור ויגלח ויחלף שמלתיו ויבא אל-פרעה</p>                                    |
| <p>— Мне приснился сон, — сказал фараон Йосефу, — и нет ему толкователя. А о тебе говорят, будто ты, услышав сон, можешь его истолковать.</p>   | <p>15</p> | <p>טו ויאמר פרעה אל-יוסף חלום חלמתי ופתר אין אחו ואני שמעתי עליך לאמר תשמע חלום לפתור אחו</p>                        |
| <p>Йосеф ответил фараону: — Не от меня [толкования] — Бог даст ответ на благо фараону.</p>  | <p>16</p> | <p>טז ויען יוסף את-פרעה לאמר בלעדי אלהים יענה את-שלום פרעה</p>   |
| <p>“Снилось мне, — сказал фараон Йосефу, — будто стою я на берегу реки.</p>   | <p>17</p> | <p>יז ונדבר פרעה אל-יוסף בחלמי הנני עמד על-שפת היאר</p>  |
| <p>И вот, из реки выходят семь коров — тучные телом и красивые видом — и пасутся в прибрежных зарослях.</p>   | <p>18</p> | <p>יח והנה מן-היאר עלת שבע פרות בריאות בשר ויפת תאר והרעינה באחו</p>   |
| <p>А за ними выходят семь других коров — худые, невзрачные и истощенные. Я не видел столь скверных [коров] во всей земле египетской.</p>  | <p>19</p> | <p>יט והנה שבע-פרות אחרות עלות אחריהן דלות ורעות תאר מאד ונקות בשר לא-ראיתי כהנה בכל-ארץ מצרים לרע</p>               |

Тут я проснулся.

А еще я видел во сне, будто семь полных [зерном], налитых колосьев всходят на одном стебле.

И вот, семь колосьев — засохшие, тонкие, опаленные восточным ветром — растут следом за ними.

И тогда тонкие колосья поглотили семь налитых колосьев. Я рассказал об этом волхвам, но никто не может объяснить мне [значение снов].”

Отвечал Йосеф фараону: “Фараон [видел] один сон: Бог возвестил фараону о том, что Он сделает.

Семь тучных коров означают семь лет, и семь налитых колосьев — это [тоже] семь лет. Это — один [и тот же] сон.

Семь истощенных и невзрачных коров, что вышли следом, — это семь лет, и семь пустых, опаленных восточным ветром колосьев — это [тоже] семь лет, [годы] голода.

Как я и сказал фараону, Бог показал фараону то, что Он сделает!

Наступают семь лет обильного урожая по всей земле египетской, а за ними настанут семь лет голода.

Забыто будет изобилие в земле египетской: голод опустошит страну.

Не останется и следа от [бывлого] изобилия в стране — из-за последующего голода, так он будет силен.

А дважды сон фараона повторился потому, что верно это [предначтение] от Бога и не замедлит Бог исполнить его.

А теперь пусть фараон выберет разумного и мудрого человека и поставит его над землей египетской.

Пусть фараон отдаст распоряжение и назначит [чиновников] в стране, чтобы они взымали пятую часть [урожая] в земле египетской в семь урожайных лет.

Пусть собирают все съестное в эти наступающие хорошие годы и копят хлеб под рукою фараона, храня зерно в городах.

Это съестное станет запасом для страны на семь лет голода, которые наступят в земле египетской, — и страна не погибнет от голода!”

Эти слова пришли по душе и фараону, и всем его слугам.

“Найдем ли мы [другого] такого человека, в котором есть Божий дух?” — спросил своих слуг фараон.

А Йосефу фараон сказал: “Раз Бог возвестил тебе все это, то, значит, нет [никого] разумнее и мудрее тебя!

Ты будешь поставлен над моими владениями, и весь мой народ будет повиноваться тебе. Лишь мой престол будет над тобой!”

И сказал фараон Йосефу: “Смотри, я ставлю тебя над всей землей египетской!”

וַאֲרָא בְחֵלְמִי וְהִנֵּה שִׁבְעַת שְׁבָלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד מִלְּאֵת וטבות

וְהִנֵּה שִׁבְעַת שְׁבָלִים צְנֻמּוֹת דְּקוֹת שְׁדָפוֹת קָרִים צְמָחוֹת אֶחָרֵיהֶם

וַתִּבְלַעַן הַשְּׁבָלִים הַדְּקוֹת אֶת שִׁבְעַת הַשְּׁבָלִים הַטּוֹבוֹת וְאָמַר אֶל-הַחֹרְטָמִים וְאִין מִגִּיד לִי

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פְּרֹעֹה הַלּוֹם פְּרֹעֹה אֶחָד הוּא אֶת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הַגִּיד לְפְרֹעֹה

שִׁבְעַת פְּרֹת הַטֹּבֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבְעַת הַשְּׁבָלִים הַטּוֹבֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה הַלּוֹם אֶחָד הוּא

וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעֵת הַעֹלֹת אֶחָרֵיהֶן שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבְעַת הַשְּׁבָלִים הַרְקוֹת שְׁדָפוֹת הַקָּרִים יִהְיוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעַב

הוּא הַדְּבַר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-פְּרֹעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הַרְאָה אֶת-פְּרֹעֹה

הֵנָּה שִׁבְעַת שָׁנִים בָּאוֹת שִׁבְעַת גְּדוֹל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעַב אֶחָרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשֹּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכִלְהָ הָרָעַב אֶת-הָאֶרֶץ

וְלֹא-יִדְעַת הַשֹּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הָרָעַב הַהוּא אֶחָד-כִּי-כִבְדֹהוּ הוּא מֵאֵד

וְעַל הַשְּׁנוֹת הַחֵלוֹם אֶל-פְּרֹעֹה פָּעֻמִים כִּי-נִכּוֹן הַדְּבַר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ

וְעַתָּה יָרָא פְּרֹעֹה אִישׁ נְבוֹן וְחָכֵם וַיִּשִׂיתָהוּ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

וַעֲשֵׂה פְּרֹעֹה וַיִּקְדֹּר פְּקָדִים עַל-הָאֶרֶץ וְחָמַשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם כְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשֹּׁבַע

וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-אֶחָד הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ-בָר תַּחַת יַד-פְּרֹעֹה אֶחָד בְּעָרִים וְשִׁמְרוּ

וְהָיָה הָאֶחָד לְפָקֶדוֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעַב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא-תִכְרַת הָאֶרֶץ בְּרָעַב

וַיִּיטֵב הַדְּבַר בְּעֵינֵי פְּרֹעֹה וּבְעֵינֵי כָל-עַבְדָּיו

וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה אֶל-עַבְדָּיו הִנְמַצָּא כְּהָ אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ

וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה אֶל-יוֹסֵף אֶחָדִי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת-כָּל-זֹאת אִין-נְבוֹן וְחָכֵם כְּמוֹךָ

אִתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּידִי וְעַל-כָּל-עַמִּי רַק הַכֶּסֶף אֶגְדֹּל מִמֶּךָ

וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

важности] колеснице, и люди перед ним возглашали: “Аврэх!” Так он поставил [Йосефа] над всей землей египетской.

Фараон сказал Йосефу: “Я — фараон! Но без тебя никто во всей земле египетской не посмеет ни рукой пошевелить, ни ногой [ступить]”.

Фараон назвал Йосефа “Цафна́т-Пане́ах” и дал ему в жены Асна́т, дочь Пóти-Феры, жреца города Он. И отправился Йосеф [управлять] землей египетской.

Когда Йосеф предстал перед фараоном, владыкой Египта, ему было тридцать лет. Выйдя от фараона, Йосеф объехал всю землю египетскую.

В [последующие] семь лет земля производила обильные урожаи.

[Йосеф] собрал весь урожай семи лет [изобилия] в земле египетской и сосредоточил эти запасы в городах: в каждом городе он сосредоточил запасы, [собранные] с окрестных полей.

Йосеф скопил зерна, как морского песка, — очень много. [Зерну] даже перестали вести счет, ведь его было не счесть.

Еще до наступления [первого] года голода Аснат, дочь Поти-Феры, жреца города Он, родила Йосефу двух сыновей.

Своего первенца Йосеф назвал Менаше, [сказав]: “Бог дал мне забыть все мои беды и отчий дом”.

А другого [сына] он назвал Эфраим, [сказав]: “Бог сделал меня плодovitым в стране моих страданий”.

Окончились семь урожайных лет в земле египетской. Наступили семь лет голода, как и предсказывал Йосеф. Голод постиг все [соседние] страны, а в Египте был хлеб.

Когда стала голодать вся земля египетская, народ воззвал к фараону, [прося] хлеба. “Идите к Йосефу! — ответил фараон всем египтянам. — Что он вам скажет, то и делайте!”

Настал голод по всей земле, и Йосеф отворил все [хранилища], в которых был [хлеб], и продавал его египтянам.

Но голод в земле египетской все усиливался. Из всех стран приходили в Египет, к Йосефу, покупать [хлеб], ведь голод становился все сильнее по всей земле.

44 מד ויאמר פרעה אל-יוסף אֲנִי פְרַעֲהַ וּבְלַעֲדֶיךָ לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רַגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

45 מה ויקרא פרעה שם-יוסף צִפְנָת פַּעֲנֹחַ וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-אֲסֵנַת בַּת-פּוֹטִי פְרַעֲהַ כִּהְיָ אֵן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

46 מו ויוסף בן-שלושים שנה בעמדו לפני פרעה מלך-מצרים ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל-ארץ מצרים

47 מז ותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים

48 מח ויקבץ את-כל-אכל שבע שנים אשר היו בארץ מצרים ויתן-אכל בערים אכל שדה-העיר אשר סביב־יהיה נתן בחובה

49 מט ויעבר יוסף בר כחול הים הרבה מאד עד כִּי-תֵדַל לְסַפֵּר כִּי-אֵין מִסְפָּר

50 1 וליוסף ילד שני בנים בטרם תבוא שנת הרעב אשר ילדה-לו אסנת בת-פוטִי פְרַעֲהַ כִּהְיָ אֵן

51 נא ויקרא יוסף את-שם הבכור מְנַשֶּׁה כִּי-נִשְׁכַּח אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עַמְלִי וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִי

52 נב ואת שם השני קרא אֶפְרַיִם כִּי-הִפְרִינִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִיָּה נג ותקלינה שבע שני השבע אשר היה בארץ מצרים

54 נד ותחלינה שבע שני הרעב לבוא כֹּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעֵב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם

55 נה ותרעב כל-ארץ מצרים ויצעק העם אל-פרעה ללחם ויאמר פרעה לכל-מצרים לכו אל-יוסף אשר-יאמר לכם תעשו

56 11 והרעב היה על כל-פני הארץ ויפתח יוסף את-כל-אשר בהם וישבר למצרים ויסוק הרעב בארץ מצרים

57 11 וכל-הארץ באו מצרימה לשבר אל-יוסף כִּי-חִזַּק הָרָעֵב בְּכָל-הָאֲרֶץ